

BY-LAW NO. S-1

A BY-LAW RESPECTING THE FIRE DEPARTMENT

PASSED: August 22, 2005

BE IT ENACTED by the Council of the City of Fredericton as follows:

1. FIRE DEPARTMENT

The Fire Department shall consist of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Manager Administration and Personnel, Assistant Deputy Fire Chiefs, Division Chiefs, Platoon Captains, Division Captains, Captains, Training Officers, Lieutenants, Fire fighters, Relief Fire-fighters and Auxiliary Fire-fighters as the Council may from time to time by resolution determine.

2. FIRE CHIEF

2.01 The Fire Chief or his designate shall;

- (1) supervise and take charge of the fire stations and fire fighting equipment and keep the same in good order and repair;
- (2) make an annual report to the Council of the activities of the Fire Department during the preceding year, including all emergency incidents over which the fire department has jurisdiction by the Fire Department, all fires, an inventory of the fire fighting apparatus, and the names of all members of the Fire Department; and such recommendations as he may deem desirable to promote the efficiency of the Fire Department;

ARRÊTÉ N° S-1

ARRÊTÉ CONCERNANT LE SERVICE D'INCENDIE

ADOPTÉ : le 22 août 2005

Le conseil municipal de Fredericton édicte :

1. SERVICE D'INCENDIE

Le service d'incendie se compose du chef des pompiers, du chef adjoint des pompiers, du directeur, Administration et personnel, de sous-chefs adjoints des pompiers, de chefs de division, de chefs de peloton, de capitaines de division, de capitaines, d'agents de formation, de lieutenants, de pompiers, de pompiers de relève et de pompiers auxiliaires, selon que le conseil le détermine par voie de résolution.

2. CHEF DES POMPIERS

2.01 Le chef des pompiers ou son délégué :

- (1) supervise et prend en charge les casernes de pompiers et le matériel de lutte contre l'incendie et voit à leur maintien en bon état;
- (2) présente au conseil un rapport annuel portant sur les activités du service d'incendie durant l'année écoulée, y compris toutes les interventions de secours qui sont de son ressort, sur tous les incendies, sur le matériel de lutte contre l'incendie dont dispose le service, sur les noms de tous les membres du service d'incendie et sur toute recommandation dont il estime l'application souhaitable pour renforcer l'efficacité du service;

- | | |
|--|--|
| (3) while on duty, attend all major emergency incidents over which the fire department has jurisdiction and supervise the incident thereof; | (3) lorsqu'il est de service, supervise sur place toutes les interventions de secours qui sont du ressort du service d'incendie; |
| (4) have full charge and sole command at an emergency incident over which the fire department has jurisdiction, over all persons whether members of the Fire Department or not and take all proper measures for the extinguishment of fires and the protection of property, the preservation of order and the observance of the laws and regulations respecting fires in the City; | (4) assume la pleine et entière direction des opérations de secours qui sont du ressort du service d'incendie ainsi que de toutes les personnes, qu'elles appartiennent ou non au service d'incendie, et prend toutes les mesures voulues pour assurer l'extinction des flammes et la protection des biens, le maintien de l'ordre et l'observation des lois et règlements régissant la lutte contre les incendies dans la municipalité; |
| (5) be responsible for and certify on a monthly basis the correctness of all accounts against the Fire Department of which he has personal knowledge and file the same with the City Treasurer; | (5) est chargé de la tenue mensuelle des comptes du service d'incendie, en certifie l'exactitude dans la mesure où il en a été personnellement informé et les présente au trésorier municipal; |
| (6) assign to fire-fighters their regular duties and such other work as he may deem proper from time to time; | (6) assigne aux pompiers leurs tâches normales ainsi que tout travail qu'il estime nécessaire; |
| and | |
| (7) make or cause to be made a record of the attendance at each emergency incident over which the fire department has jurisdiction of all fire fighters. | (7) tient ou fait tenir le registre des présences des pompiers à toute intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie. |

2.02 The Fire Chief or his designate may suspend any member of the Fire Department for neglect of duty, misconduct or breach of any by-law, regulation or collective agreement then in force, and shall forthwith

2.02 Le chef des pompiers ou son délégué peut suspendre un membre du service d'incendie pour manquement au devoir, inconduite ou infraction à un arrêté, un règlement ou une convention collective en vigueur, et il

report such suspension to the City Administrator.

en informe immédiatement l'administrateur municipal.

3. DEPUTY FIRE CHIEF

The Deputy Fire Chief or his designate shall, while on duty, respond promptly to all major emergency incidents over which the fire department has jurisdiction and obey all lawful orders of the Fire Chief. In the absence of the Fire Chief, the Deputy Fire Chief shall have all powers and perform all the duties of the Fire Chief.

3. CHEF ADJOINT DES POMPIERS

Lorsqu'il est de service, le chef adjoint des pompiers ou son délégué se rend sans délai sur les lieux d'une intervention de secours majeure qui est du ressort du service d'incendie et obéit aux ordres légitimes du chef des pompiers. En l'absence du chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions de celui-ci.

4. ASSISTANT DEPUTY CHIEFS & DIVISION CHIEFS

The Assistant Deputy Fire Chiefs or their designates shall, while on duty, respond promptly to all major emergency incidents and obey all lawful orders of the Fire Chief and/or Deputy Fire Chief. In the absence of the Fire Chief or the Deputy Fire Chief, the designated Assistant Deputy Fire Chief shall have all powers and perform all the duties of the Fire Chief or the Deputy Fire Chief.

4. SOUS-CHEFS ADJOINTS ET CHEFS DE DIVISION

Lorsqu'ils sont de service, les sous-chefs adjoints des pompiers ou leurs délégués se rendent sans délai sur les lieux d'une intervention de secours majeure et obéissent aux ordres légitimes du chef des pompiers et/ou du chef adjoint des pompiers. En l'absence du chef des pompiers et/ou du chef adjoint des pompiers, le sous-chef adjoint des pompiers désigné exerce tous les pouvoirs et remplit toutes les fonctions du chef des pompiers ou du chef adjoint des pompiers.

5. PLATOON CAPTAINS & DIVISION CAPTAINS

5.01 A Platoon Captain and Division Captain shall be responsible for the conduct of all members of the platoon, while acting as Platoon Captain or Division Captain and shall report in writing to the Fire Chief or his designate the absence of any fire-fighter and any neglect, misconduct or breach of any by-law, regulation or collective agreement then in force, by such fire-fighter.

5.02 The Platoon Captain or Division Captain shall, while on duty, have charge and care of all fire fighting equipment and shall cause the same to be kept in proper order and ready at all times for efficient service, and

5. CAPTAINES DE PELOTON ET DE DIVISION

5.01 Le capitaine de peloton et le capitaine de division, lorsqu'ils agissent en cette qualité, sont chargés de la conduite de tous les membres du peloton et signalent par écrit au chef des pompiers ou à son délégué tous les cas d'absence, de négligence, d'inconduite ou d'infraction à un arrêté, un règlement ou une convention collective en vigueur.

5.02 Lorsqu'il est de service, le capitaine de peloton ou le capitaine de division a la garde de tout le matériel de lutte contre l'incendie, veille à ce qu'il soit maintenu en bon état et toujours prêt à servir en toute efficacité et signale au

shall report any defect therein to the Deputy Fire Chief or his designate.

chef adjoint des pompiers ou à son délégué toute défectuosité.

5.03 A Platoon Captain or Division Captain shall preserve order and discipline of all members of the platoon or division at all times while on duty.

5.03 Pendant qu'il est de service, le capitaine de peloton ou le capitaine de division maintient en tout temps la discipline et le bon ordre parmi tous les membres du peloton ou de la division.

6. REGULATIONS

6. RÈGLEMENTS

6.01 (1) No fire fighting equipment shall be taken beyond the City limits without the authorization of the on-duty Platoon Captain.

6.01 (1) Il est interdit de sortir le matériel de lutte contre l'incendie des limites de la municipalité sans l'autorisation du capitaine de peloton en service.

(2) No fire fighting equipment shall be released or loaned to another Fire Department or agency without written authorization of the City Administrator and in no circumstances shall property of the Fire Department be released or loaned to an individual or commercial body.

(2) Il est interdit de confier ou de prêter le matériel de lutte contre l'incendie à un autre service d'incendie ou à tout autre organisme sans l'autorisation écrite de l'administrateur municipal, et il est absolument interdit de confier ou de prêter la propriété du service d'incendie à un particulier ou à une entité commerciale.

6.02 Fire Department vehicles and fire fighting equipment shall not be used for any work other than work of the Fire Department without the written authorization of the Fire Chief.

6.02 Sauf avec l'autorisation écrite du chef des pompiers, il est interdit d'utiliser les véhicules et le matériel de lutte contre l'incendie du service d'incendie à des fins autres que les travaux du service d'incendie.

a. Members of the Fire Department shall comply with the provisions of this by-law and any rules or regulations of the Department.

a. Les membres du service d'incendie sont tenus de se conformer aux dispositions du présent arrêté et aux règlements du service d'incendie.

7. DEMOLITION OF BUILDINGS

7. DÉMOLITION DE BÂTIMENTS

The Fire Chief, the Deputy Chief, the Chairperson of the Fire and Traffic Committee or any 2 members of the Council

Le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers et le président du comité Incendie et circulation, ou deux membres du conseil

may, in order to prevent the spread of a fire, or to control an emergency incident over which the fire department has jurisdiction, issue an order for the razing or demolition of any building or other erection.

8. GENERAL PROVISIONS

8.01 No person shall disobey the orders and directions of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Deputy Chiefs, Division Captains or Platoon Captain while in the performance of their duties at an emergency incident over which the fire department has jurisdiction nor shall any person interfere with or obstruct any such officer or any fire-fighter while in the performance of any duty at an emergency incident over which the fire department has jurisdiction.

8.02 Every person attending an emergency incident shall, upon the request of the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Deputy Chiefs, Division Captains or Platoon Captain assist any fire-fighter engaged at such an emergency incident over which the fire department has jurisdiction and shall obey all orders and directions given to him by the Fire Chief, Deputy Fire Chief, Assistant Deputy Chiefs or Platoon Captains in connection with such an emergency incident over which the fire department has jurisdiction.

8.03 (1) Whenever the Fire Chief, a Deputy Fire Chief, Assistant Deputy Chief or Platoon Captain or other person in charge of any emergency incident over which the fire department has jurisdiction deems it advisable to guard the locality of such an

agissant ensemble, peuvent ordonner la démolition d'un bâtiment ou d'une construction pour empêcher la propagation d'un incendie ou pour maîtriser une situation d'urgence qui est du ressort du service d'incendie.

8. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

8.01 Il est interdit de désobéir aux ordres ou directives donnés par le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers, les sous-chefs adjoints, les capitaines de division ou les capitaines de peloton dans l'exercice de leurs fonctions sur les lieux d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie; il est également interdit d'entraver ou de gêner un tel officier ou pompier dans l'exercice de ses fonctions sur les lieux d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie.

8.02 Quiconque se trouve sur les lieux d'une intervention de secours est tenu, à la demande du chef des pompiers, du chef adjoint des pompiers, des sous-chefs adjoints, des capitaines de division ou du capitaine de peloton, de prêter assistance à un pompier qui participe à une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie et d'obéir aux ordres et directives que lui donnent le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers, les sous-chefs adjoints ou les capitaines de peloton dans le cadre de l'intervention de secours en question.

8.03 (1) Lorsque le chef des pompiers, un chef adjoint des pompiers, un sous-chef adjoint ou un capitaine de peloton, ou toute autre personne qui assure la direction d'une intervention de secours qui est du ressort du service d'incendie le juge souhaitable pour éviter qu'une

emergency incident over which the fire department has jurisdiction from the crowding of persons or vehicles, he may place or cause to be placed a rope or other barrier across any street or public place to indicate the area from which persons or vehicles are prohibited.

foule ne se rassemble sur les lieux, il peut placer ou faire placer un cordon ou toute autre barrière en travers d'une rue ou d'une place publique pour délimiter le périmètre de sécurité interdit au public et aux véhicules.

- (2) No person except a member of the Fire Department, the police or persons authorized by the Fire Department official in command, shall enter or be within an area marked off by ropes or barriers to indicate an area from which persons and vehicles are prohibited.

- (2) Seuls les membres du service d'incendie et de la police, ainsi que toute personne autorisée par le représentant du service d'incendie qui assure la direction des opérations peuvent entrer à l'intérieur du périmètre de sécurité délimité au moyen d'un cordon ou d'une barrière.

8.04 No person shall refuse or neglect to carry out any direction of the Fire Prevention Officer, the Fire Chief, the Deputy Fire Chief, the Assistant Deputy Chief, Division Captains or the Platoon Captain, made pursuant to this by-law.

8.04 Il est interdit de refuser ou de négliger de suivre une directive donnée par l'agent de prévention des incendies, le chef des pompiers, le chef adjoint des pompiers, le sous-chef adjoint des pompiers, les capitaines de division ou le capitaine de peloton en application du présent arrêté.

9. PENALTIES

9. PEINES

9.01 Any person who violates any provision of this by-law is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars (\$1,000.00).

9.01 Quiconque contrevient à une disposition quelconque du présent arrêté commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de mille dollars.

9.02 Any person convicted of an offence under this by-law who fails to comply with an order of the Court concerning the offence is liable to a further fine of not more than fifty dollars (\$50.00) for each day the offence continues.

9.02 Est passible d'une amende additionnelle maximale de cinquante dollars pour chaque jour où l'infraction se poursuit, toute personne qui, déclarée coupable d'une infraction au présent arrêté, refuse de se conformer à une ordonnance de la Cour visant l'infraction.

10. REPEAL PROVISIONS

10. DISPOSITIONS ABROGATIVES

10.01 By-law No. 8, A By-law Respecting the Fire Department, and amendments thereto, given third reading on June 24, 1991, is hereby repealed.

10.02 The repeal of By-law No. 8, A By-law Respecting the Fire Department, of the City of Fredericton, shall not affect any penalty, forfeiture or liability, incurred before such repeal or any proceeding for enforcing the same completed or pending at the time of repeal; nor shall it repeal, defeat, disturb, invalidate or prejudicially affect any matter or thing whatsoever completed, existing or pending at the time of repeal.

10.01 Est abrogé l'arrêté n° 8 intitulé *A By-law Respecting the Fire Department*, adopté en troisième lecture le 24 juin 1991, ensemble ses modifications.

10.02 L'abrogation de l'arrêté susmentionné n'a aucun effet sur les peines ou confiscations encourues, ou sur la responsabilité engagée, avant cette abrogation, ni sur les procédures d'exécution afférentes achevées ou pendantes au moment de celle-ci; elle n'a pas non plus pour effet d'abroger, d'annuler, de modifier, d'invalider ou d'altérer quoi que ce soit qui serait achevé, courant ou pendant à ce moment.

(Sgd.) Brad Woodside

Brad Woodside
Mayor/maire

(Sgd.) Melanie D. Alain

Melanie D. Alain
Assistant City Clerk/secrétaire municipale
adjointe